

# LES MONSTRES DE LUXE

présente

*JE SUIS INVISIBLE !*

D'APRES *LE SONGE D'UNE NUIT D'ETE*

DE WILLIAM SHAKESPEARE

MISE EN SCENE: DAN JEMMETT



CRÉATION DU 26 MARS 2019 AU 14 AVRIL 2019  
THÉÂTRE DE CAROUGE-ATELIER DE GENÈVE

COPRODUCTION :  
THÉÂTRE DE CAROUGE-ATELIER DE GENÈVE  
LE THEATRE NATIONAL DE NICE, CDN COTE D'AZUR  
LES CENTRES CULTURELS DES BORDS DE L'ESSONNE

PRODUCTION : LES MONSTRES DE LUXE  
PRODUCTION DELEGUEE : KSAMKA

SPECTACLE DISPONIBLE EN 2019-2020

*KSAMKA*

CONTACT : KARINNE MERAUD AVRIL  
+33 (0)6 11 71 57 06

[kmeraud@sfr.fr](mailto:kmeraud@sfr.fr) - [www.ksamka.com](http://www.ksamka.com)

<https://www.facebook.com/association.ksamka/timeline>

***JE SUIS INVISIBLE !***

**D'APRES *LE SONGE D'UNE NUIT D'ETE***

**DE WILLIAM SHAKESPEARE**

**MISE EN SCENE: Dan Jemmett**

**TRADUCTEUR: Marie-Paule Ramo**

**Distribution en cours (5 comédiens) :**

**David Ayala,**

**Valérie Crouzet,**

**Antonio Gil-Martinez,**

**...**

**Mise en scène: Dan Jemmett**

**Scénographie: Dick Bird**

**Création lumière: Arnaud Jung**

**Costumes: Sylvie Martin-Hyszka**

**PRODUCTION: LES MONSTRES DE LUXE**

**PRODUCTION DELEGUEE : LE K SAMKA**

**CO-PRODUCTION: THÉÂTRE DE CAROUGE-ATELIER DE  
GENÈVE.**

# ***JE SUIS INVISIBLE !***

**D'APRES *LE SONGE D'UNE NUIT D'ETE***

**DE WILLIAM SHAKESPEARE**

**MISE EN SCENE: DAN JEMMETT**

Je pense que, quelque part, j'ai toujours eu envie de mettre en scène *Le songe d'une nuit d'été*, ou du moins une version de la pièce. J'ai donc attendu patiemment des années que vienne l'inspiration, une inspiration qui pourrait me guider vers un point de départ ou peut-être m'ouvrir une porte à minuit, au clair de lune, dans une forêt enchantée.

Tout d'abord, une réplique de la pièce s'est mise à trotter, un jour, dans ma tête : «Je suis invisible». C'est ce que dit Obéron au public quand il veut se soustraire aux regards afin de mieux observer les ébats des amants. Cette phrase si simple évoque pour moi un aspect très important du monde théâtral de Shakespeare. Son théâtre ici est ludique, presque enfantin, et invite le public à une participation active et imaginative dans la création avec les acteurs de la réalité à laquelle il nous faut croire. Et c'est instinctivement et joyeusement que nous devrions répondre à une telle proposition, car elle est une invitation à la danse, une valorisation du désir naturel et irrésistible de l'être humain de s'émerveiller collectivement de l'univers.

Et puis je me suis souvenu d'un vieux film américain que mon père avait aimé, 'My Little Chickadee' de 1940 (Mon petit poussin chéri) avec Mae West et W.C. Fields. C'est une comédie un peu stupide, l'histoire d'un couple semant la pagaille dans une petite ville de l'Ouest, avec deux des plus grandes stars de comédie d'Hollywood. Et il y a une longue séquence sur un train au début du film qui m'est revenu inopinément à l'esprit. J'ai regardé la scène à nouveau, et ce faisant, j'ai commencé à imaginer une version du *Songe* où Mae West et W.C. Fields joueraient Titania et Obéron dans et autour d'un vieux wagon qui se serait mystérieusement décroché du train pour se retrouver immobilisé sur une voie d'évitement dans une forêt la nuit. Trois autres acteurs avec eux dans le train, et tous joueraient cette pièce magique de Shakespeare la nuit durant, jusqu'à s'asseoir ensemble à l'aube à une table du wagon-restaurant pour le petit déjeuner.

Dans le film, le personnage joué par Fields est un arnaqueur en cavale. Sur la carte de visite qu'il donne à Mae West dans la scène du train, on peut lire 'Nouveautés et Notions'. Peut-on trouver mieux pour décrire la plus magique des pièces !?

**Dan Jemmett, Paris 2016**

## Résumé de la Pièce

L'histoire commence à Athènes, dans la forêt d'Ardenne, où le mariage du roi Thésée et d'Hippolyte, la reine des Amazones, met la population en émoi. Entre-temps, Thésée recevra la visite d'Égée qui se plaint amèrement que sa fille, Hermia, refuse l'époux qu'il lui est destiné, Démétrius. Celle-ci prétend vouloir épouser Lysandre dont elle est follement amoureuse. Thésée ordonne donc à la jeune fille d'obéir à son père et lui accorde un délai de grâce avant de prendre sa décision. Si elle refuse Démétrius pour époux, elle devra faire vœu de chasteté et d'éternelle austérité. Amoureux, Lysandre et Hermia décident donc de s'enfuir dans la forêt, durant la nuit, afin d'échapper à cette obligation. Ils vont bientôt être rejoint par Helena, qui elle est amoureuse de Démétrius qui, lui, est à la recherche de sa future. Il y a également dans cette forêt, une troupe de théâtre d'artisans, dirigée par Bottom, qui répète tant bien que mal une pièce en l'honneur du mariage de Thésée et Hippolyte. Ce qui donnera lieu à des dialogues et de situations des plus cocasses. C'est alors qu'interviennent les esprits de la forêt et souverains des elfes, Obéron et Titania, le roi des elfes et la reine des fées, qui ne cessent de se quereller.

Pour aider le destin, Obéron demande à Puck, un lutin malicieux, de faire en sorte que Démétrius tombe amoureux d'Helena puisque Hermia qu'il poursuit ne l'aime pas. En même temps, il voudrait bien que Titania tombe follement amoureuse de lui, ce qui mettrait fin à leurs querelles. Puck possède un filtre magique qui, lorsque versé sur les paupières endormies de quelqu'un, cela fait qu'il tombe amoureux de la première personne qu'il voit en se réveillant. Puck utilise son filtre sur Lysandre, mais c'est Helena qu'il voit en se réveillant. Quant à Titania, elle se réveille devant Bottom que Puck a déjà affublé d'une tête d'âne. Obéron somme Puck de faire en sorte que tout rentre dans l'ordre. En utilisant de nouveau son filtre et en veillant à ce que la bonne personne soit là au réveil, il y parvient après de multiples péripéties. Mais à la fin, tout rentre dans l'ordre et, tandis que Titania retrouve la maîtrise d'elle-même et Bottom sa tête d'homme, Hermia gagne l'amour de Lysandre et Hélène celui de Démétrius. Les amoureux seront enfin réunis afin de fêter leurs mariages. Pour cette occasion, Bottom et ses comparses présenteront, de manière grotesque, Pyrame et Thisbé.

## DAN JEMMETT



Dan Jemmett @ Mario Del Curto

Après des études supérieures en Études théâtrales et en Littérature à l'université de Londres, Dan Jemmett fonde, avec Marc von Henning, Primitive Science, une compagnie de théâtre expérimentale qui représente à Londres notamment Médée-Matériau de Heiner Müller (Soho Poly Theater), Antigone de Brecht (Battersea Arts Centre), Quartett de Heiner Müller (Lilian Baylis Theatre), Fatzer, fragments de Bertolt Brecht, montage de Heiner Müller (Gate Theatre), Hunger d'après des textes de Kafka (Purcell Room), Imperfect Librarian d'après des nouvelles de Borgès (Young Vic Theatre).

Dan Jemmett fait sa première mise en scène au Young Vic Theatre avec Ubu Roi d'Alfred Jarry. Le spectacle est repris à Paris, en 1998, au Théâtre de la Cité internationale. Dan Jemmett vit depuis lors en France.

Ses mises en scène en France incluent notamment Presque Hamlet d'après Shakespeare (Théâtre de Vidy-Lausanne, Théâtre national de Chaillot), Shake d'après La Nuit des Rois de Shakespeare, couronné par le prix de la Critique française comme Meilleure Révélation Théâtrale 2000-2001 (Théâtre de la Ville), Dog Face d'après The Changeling de Thomas Middleton (Théâtre de Vidy-Lausanne, Théâtre de la Ville), L'Amour des trois oranges de Carlo Gozzi (Théâtre de Sartrouville et tournée en France), Femmes gare aux femmes de Thomas Middleton (Théâtre de la Ville, Théâtre de Vidy-Lausanne), William Burroughs surpris en possession du Chant du Vieux Marin de Samuel Taylor Coleridge, texte contemporain de Johny Brown, traduit par Marie-Paule Ramo (Théâtre de la Ville), The Little Match Girl, d'après le conte de Hans Christian Andersen, La Petite Fille aux Allumettes, un spectacle créé en collaboration avec le groupe anglais The Tiger Lilies au festival de Syracuse, ayant fait une tournée européenne. En 2010, il met en scène Le Donneur de Bain, de Dorine Hollier au Théâtre Marigny, et La Comédie des Erreurs de William Shakespeare créée au Théâtre de Vidy-Lausanne, en tournée en 2011 et 2012.

Plus récemment, Dan Jemmett a mis en scène une adaptation de Ubu Enchaîné d'Alfred Jarry, créée au Théâtre du Phénix à Valenciennes en 2011, en tournée en 2011 et 2012, une adaptation du Roi Richard III de William Shakespeare, Les Trois Richard, créée au Printemps des Comédiens en 2012, en tournée en 2012 et 2013, et Macbeth (The Notes), créée à Sortie Ouest à Béziers en 2014, en tournée en 2014 et 2015.

Aux États-Unis, Dan Jemmett a travaillé à une nouvelle version de Dog Face au Quantum Theater de Pittsburgh, qu'il fit représenter dans une usine désaffectée connue sous le nom de Heppenstall Plant. Ce spectacle fut joué à Madrid en 2006, au festival de l'automne. Au Quantum Theater, il présente également une adaptation de The Collected Works of Billy the Kid de Michael Ondaatje en 2007, reprise en avril 2013 au Théâtre des Bouffes du Nord. A Pittsburgh, il a présenté aussi en 2009 une version du Dr Faustus de Christopher Marlowe, FaustUS.

En janvier 2008, il retournait à Madrid, pour une mise en scène de la pièce de Tirso de Molina, Le Trompeur de Séville, créée au Théâtre Abadia, avant de présenter en 2013 une nouvelle mise en scène au Teatro de la Abadia : El Café de Rainer Werner Fassbinder. A Varsovie, au Teater Polski, il met en scène La Nuit des Rois de William Shakespeare en 2011, puis La Tempête de William Shakespeare en 2012.

Ses mises en scène à l'opéra incluent La Flûte Enchantée de Mozart, en collaboration avec Irina Brook (Reisopera, les Pays-Bas), L'Occasion fa il Ladro de Rossini (Ensemble Matheus, direction Jean-Christophe Spinozi, Le Quartz, Brest, 2004, tournée en France avec la compagnie de l'ARCAL), The Gondoliers de Gilbert et Sullivan (Deutsche Oper Am Rhein, Düsseldorf, Allemagne), Un Segreto d'Importanza de Rendine (Theatro Comunale di Bologna), L'Ormino de Cavalli créée à la Maison de la musique de Nanterre, avant une tournée en France. En 2010, il met en scène Béatrice et Bénédicte de Hector Berlioz à l'Opéra Comique, à Paris, en tournée au Grand Théâtre du Luxembourg en 2011. Il met en scène la même année Le Freischutz de Carl Maria Von Weber avec un livret français d'Hector Berlioz à l'Opéra Comique, opéra dirigé par John Eliot Gardiner.

Dan Jemmett a mis en scène au Théâtre du Vieux-Colombier en 2007 *Les Précieuses Ridicules* de Molière, spectacle présenté également en tournée en Europe de l'Est du 10 novembre 2008 au 9 février 2009, repris en mai 2009 au Théâtre du Vieux-Colombier. En 2009, il a mis en scène *La Grande Magie* d'Edouardo di Filippo à la Comédie-Française, salle Richelieu, spectacle repris les deux saisons suivantes. En 2013 il a mis en scène *La Tragédie d'Hamlet* de William Shakespeare, également à la Comédie Française, salle Richelieu, spectacle qui sera repris en juin 2015.

En 2014 Dan Jemmett est devenu artiste en résidence à la MAL de Thonon-les-Bains, où il fonde sa propre compagnie - *LES MONSTRES DE LUXE*. *LES MONSTRES DE LUXE* prépare une version de *Measure pour Measure* de Shakespeare en anglais pour le Shakespeare Festival à Neuss, Allemagne, en Juin 2015, une reprise de *Shake* au théâtre de Carouge, Genève, en Octobre 2015, et la création d'une nouvelle pièce *Clytemnestr@pocalypse* de l'auteur américain David Turkel en mars 2017 repris au Chêne Noir en Avignon 2017.

## DAVID AYALA

### COMÉDIEN



David Ayala suit la formation du Conservatoire National de Région de Montpellier, Atelier Jacques Bioulès (formation J. Lecoq). Théâtre Ecole du Passage (Niels Arestrup), Licence de Lettres Modernes (université Paul Valéry à Montpellier). Stages : Alain Françon, Ariane Mnouchkine, Edward Bond, Joël Jouanneau, David Warrilow, Mario Gonzales, Claude Evrard, Pascal Elso, Juliette Binoche etc...

Comédien depuis 1990, il travaille notamment sous la direction de Dan Jemmett dans *Ubu* et *La Comédie des erreurs* et *Macbeth*, Jacques Bioulès dans *Folianne*, *Rideau*, *La Vedette*, *Le roi Gordogane* et Lionel Parlier dans *Toto le Môme*, dont il est aussi le concepteur, Joël Dragutin dans le *Mariage de Figaro*, *La Baie de Naples*, *La Double inconstance*, *Messieurs les ronds de cuir*, Sandrine Barciot dans *La Mouette*, Paul Golub dans *Le Songe d'une nuit d'été*, *MacBeth*, *Hamlet sur la route*, *Celle qui courait après la peur* et *La Puce à l'oreille* de Feydeau, Marie Montegani avec *Andromaque*, Geneviève Rosset dans *Britannicus*, *L'École des femmes*, Dan Jemmett dans *Dog Face*, Jean Boillot dans *Coriolan* de Shakespeare, Pierre Pradinas dans *Fantomas revient* de Gabor Rassov, *Maldoror*, *L'enfer* et *Ubu Roi*, Jean-Claude Fall dans *Jean la chance* de B. Brecht inédit et *Le Roi Lear*, *Richard III* et *Le fil à la patte*, Richard Brunel dans *Hedda Gabler*. Il a travaillé avec Jean-Claude Fall dans *Le fil à la patte* de G. Feydeau, *La Carte Du Temps* de N Wallace / Timsit, avec C. Stavisky, En Roue Libre de Skinner et *Tableau d'une Execution* de Barker et avec H. Avédikian dans *Baie des Anges* de S. Valetti.

Il est metteur en scène, *Laisse venir l'imprudence (et tu penseras grâce à la rage)* d'après Hamlet de Shakespeare et des textes de Angelica Liddell de Edward Bond. Avec les élèves de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année de l'école d'art dramatique Les Enfants Terribles (Paris 20). *Copies - un certain nombre (21 visages ?)* de Caryl Churchill. *Ma Peau sur la Table (Féerie)*, d'après les derniers romans et interviews de L.-F. Céline. *Scanner - nous tournons en rond dans la nuit et nous sommes dévorés par le feu* - d'après l'œuvre critique, politique et cinématographique de Guy Debord. *Toto le Môme* d'après *La conférence du Vieux Colombier* et *Les Cahiers de Rodez* d'Antonin Artaud. *Moha le fou, Moha le sage* de Tahar Ben Jelloun. *Armatimon - Furie des Nantis* d'après Timon d'Athènes de Shakespeare et la *Furie des Nantis* d'Edward Bond. *Sous le phare obsédant de la peur (mes occupations)* d'après Henri Michaux. *Nomen Nescio* de François Clarival. *Paradoxe sur le comédien* de Diderot, 2000. *Docteur Faustroll* d'Alfred Jarry. *Plume (démontages)* d'après *L'espace du dedans* d'Henri Michaux. *En attendant Godot* de Samuel Beckett. Il met en scène *Le vent se lève* en 2016 (les Idiots / Irrecuperables).

Il est acteur dans plusieurs films longs, moyens et courts métrages au cinéma (*B. Jacquot*, *L. Delplanques*, *T. Gatlif*, *C. Honoré*, *JP. Rappenn eau*, *C. Hazan*, *C. Jabureck*, *JP. Mocky*, *Ch. Ruggia*, *B. Fritah*, *A. Morand...*).

## COMÉDIENNE

### VALERIE CROUZET



C'est d'abord avec Ryszard Cieslak du Théâtre laboratoire de Jerzy Grotowski que Valérie Crouzet a commencé sa formation, puis elle a suivi les cours du Théâtre école du passage avec pour professeurs Niels Arestrup, Bruce Meyers, Anne Alvaro et Pierre Pradinas. Puis elle entre au Théâtre du Soleil, sous la direction d'Ariane Mnouchkine, où elle restera pour plusieurs spectacles.

Elle rencontre ensuite la Cie Achille Tonic, avec laquelle elle jouera dans «Cabaret Citrouille», sous chapiteau à Paris qui connaîtra un vif succès, et tout dernièrement «Les caméléons d'Achille» dont elle est co-auteure. Elle travaille aussi avec Christophe Rauck dans «Le cercle de craie caucasien», ainsi qu'avec Alejandro Jodorowsky dans «L'opéra panique». Elle joue dans «Shake» mise en scène de Dan Jemmett, création au Théâtre Vidy-Lausanne, qui recevra le prix de la critique et sera jouée à deux reprises au Théâtre des Abbesses à Paris, et lors de deux tournées consécutives. Elle joue également dans «La bonne âme de Setchouan» de Bertolt Brecht (création au Théâtre Vidy-Lausanne, Théâtre de Chaillot, et tournée), et «L'île des esclaves» de Marivaux, tous deux mis en scène par Irina Brook.

Elle rencontre Samuel Benchetrit qui la mettra en scène avec Jean-Louis Trintignant dans «Moins deux». Au cinéma, elle tourne tout dernièrement dans «Coluche, l'histoire d'un mec» d'Antoine de Caunes, «King Guillaume» de Pierre-François Martin-Laval, mais aussi avec Michèle Rosier, François Ozon, Jean-Pierre Sinapi ou Alejandro Jodorowsky.

### ANTONIO GIL MARTINEZ

## COMÉDIEN



Au théâtre en France, Angleterre et Espagne, Antonio Gil Martinez a joué dans les Fragments de Peter Brook, tournée mondiale, El Burlador de Sevilla (Don Juan) de Dan Jemmett à Madrid, Yerma de Helena Kowt Howsen à Arcola Theatre London, à La bonne âme de Tschouan de Luis Blatt au Centro Dramatico Nacional. A Cindarella de Dan Jemmett au Lyric Theatre London, à Berlioz : the chemistry of dreams de Simon McBurney, The Noise of time de Simon McBurney à Lincoln Centre, Le triomphe de l'amour de James Mc Donald à Almeida Theatre London, Noces de sang d'Omar Porras etc.

Nombreux sont rôles au cinéma et à la télévision : The way de Emilio Estevez, Chicas de Yasmina Réza, La Mula de Michael Redford, El pan nuestro de Aitor Merino, Daylight robbery de Paris Leonti, Inkheart de Ian Softley, Le marchand de Venise de Michael Radford, Not Waiving de Jane Rogoyzka, Chocolat de Lasse Hallström, Lluvia en los zapatos de Maria Ripoll, The man who killed Don Quixote de Terry Gilliam.



*KSAMKA*

**CONTACT: KARINNE MERAUD AVRIL**

**+33 (0)6 11 71 57 06**

**[kmeraud@sfr.fr](mailto:kmeraud@sfr.fr) - [www.ksamka.com](http://www.ksamka.com)**

**<https://www.facebook.com/association.ksamka/timeline>**